

18 mars 2016
SALLE BUÑUEL
21:00



OFFICIAL SELECTION
CANNES CLASSICS
FESTIVAL DE CANNES



En compétition à Cannes en 1957,
Prix d'interprétation masculine pour

John Kitzmiller

LA VALLÉE DE LA PAIX

DE FRANCE ŠTIGLIC

synopsis

La Slovénie, pendant la Seconde Guerre mondiale. Deux jeunes orphelins, le petit Slovène Marko (Tugo Štiglic) et la petite Allemande Lotti (Eveline Wohlfeiler), perdent leurs parents dans un raid aérien. Ils ont entendu raconter l'histoire d'une vallée perdue où il y a toujours la paix et partent à sa recherche. Au-dessus de leur tête, un chasseur américain est abattu et le pilote (John Kitzmiller) saute en parachute. Il trouve les enfants et ne peut se résoudre à les abandonner à leur sort, même s'ils ralentissent sa fuite. Tant les Allemands que les Partisans savent que le pilote a survécu. Lesquels le trouveront en premier?

l'histoire

Pour la première fois, un film slovène sera inclus dans le programme de la section « Cannes Classics » - une nouvelle version restaurée du film de France Štiglic, LA VALLÉE DE LA PAIX (Dolina miru). Sélectionné en compétition officielle en 1957, le film a remporté le Prix d'interprétation masculine pour John Kitzmiller, le premier acteur noir à recevoir ce prix à Cannes.

Kitzmiller (1913-1965) était un ancien capitaine dans l'armée américaine qui a commencé sa carrière d'acteur dans des films italiens néoréalistes (*SENZA PIETÀ, Sans pitié*) après avoir été découvert par Luigi Zampa en train de jouer au poker dans un club d'officiers. Le premier acteur noir à remporter un prix à Cannes, Kitzmiller a interprété de nombreux rôles, y compris celui de Quarrel dans le film culte *JAMES BOND 007 CONTRE DR NO* (1962).

Dans *LA VALLÉE DE LA PAIX*, il joue le rôle du sergent Jim, dont l'avion de chasse a été abattu. Il est recherché par les Allemands ainsi que par les partisans, qui tentent de le secourir. Il rencontre Lotti (Eveline Wohlfeiler), âgée de quatre ans, et Marko (Tugo Štiglic, le fils du réalisateur - aujourd'hui lui aussi réalisateur), âgé de neuf ans, qui viennent de perdre leurs parents dans un raid aérien. Ils sont à la recherche d'une vallée où il y aurait apparemment toujours la paix, peut-être celle où l'oncle de Marko possède une maison.

Le sergent Jim prend les enfants qui sont en état de choc sous sa protection, même s'il risque d'être découvert par les Allemands. Il s'avère que la maison abandonnée de l'oncle n'est pas le lieu sûr qu'ils avaient espéré, devenant en revanche le champs de bataille entre les Allemands et les partisans venus au secours du sergent, qui conseille aux enfants de s'enfuir.



Tugo Štiglic, John Kitzmiller (Prix d'interprétation masculine, Cannes 1957), Eveline Wohlfeiler

Le tournage a commencé le 21 Avril 1956. Le scénario avait été écrit par Ivan Ribič, à l'époque un jeune écrivain slovène qui avait à l'origine choisi la Corée du Nord comme lieu où se déroule l'histoire. Cependant, ils ont bientôt trouvé le paradis sur terre - recherché par les enfants et le soldat américain - chez eux, parmi les collines slovènes.

À la fin du tournage de *La Vallée de la Paix* le 24 juillet 1956, un article dans le principal journal slovène a annoncé « De bonnes perspectives pour la production de films slovènes et yougoslaves ». Ils avaient bien raison. Grâce à son symbolisme et son message universel, le film devint immédiatement un grand classique.

Le « nouveau film d'auteur slovène » a été présenté en première au Festival du film de Pula, et suite à quelques changements au montage, le film est sorti en Slovénie. Une version plus courte a été projetée localement, alors que la version plus longue - plus spectaculaire et intitulée *Sergeant Jim (Sergent Jim)*, était destinée au marché international. Le journal *Naši razgledi (Nos vues)* a reporté que *La Vallée de la Paix* avait atteint cinquante mille spectateurs après un mois sur les écrans slovènes, plus que tout autre film de la même année.



Louis Chauvet - Le Figaro (1957):

« Aventure émouvante et sincère. »

Roger Regent - Le technique cinématographique (1957):

« Un film yougoslave présente en soi une telle rareté qu'il ne faut pas en perdre une image. Celui-ci offre un autre intérêt: il est excellent. [...] Les symboles qui semblent ressortir de ce bref résumé sont en réalité beaucoup plus discrets et fondus dans ce film du réalisateur France Štiglic à qui l'on fait les plus grands compliments pour sa sobriété et sa maîtrise technique. »

France Štiglic (1919-1993), le réalisateur de *LA VALLÉE DE LA PAIX*, avait déjà eu un film sélectionné au festival, son oeuvre précédente *SUR LE SOL NATAL* - le premier film slovène sonore - a été présenté en première à Cannes en 1949. Son film *LE NEUVIÈME CERCLE* a été nommé en 1961 pour l'Oscar du meilleur film étranger lors de la 33ème cérémonie de remise des Oscars.

Sélectionné en compétition à Cannes en 1957, *LA VALLÉE DE LA PAIX* s'est trouvé en concurrence avec des futurs grands classiques comme *LA LOI DU SEIGNEUR* de William Wyler avec Gary Cooper, *LES NUITS DE CABIRIA* de Federico Fellini (Oscar du meilleur film étranger), *UN CONDAMNÉ À MORT S'EST ÉCHAPPÉ* ou *LE VENT SOUFFLE OÙ IL VEUT* de Robert Bresson, *CELUI QUI DOIT MOURIR* de Jules Dassin et *LE SEPTIÈME SCEAU* d'Ingmar Bergman.



Le Centre slovène du film s'est chargé de la restauration numérique de LA VALLÉE DE LA PAIX, le second film à avoir obtenu le financement pour la restauration après celui de l'an dernier - LE BANQUET DE FUNÉRAILLES (1969) de Matjaž Klopčič. Suite à la présentation du film dans la section « Cannes Classics », la version restaurée de LA VALLÉE DE LA PAIX sera projetée le 23 août sur la place centrale de Ljubljana à l'occasion du 25ème anniversaire de l'indépendance de la Slovénie.

Selon Jožko Rutar, le directeur du Centre slovène du film, « La restauration de LA VALLÉE DE LA PAIX, un chef-d'oeuvre du cinéma slovène, était absolument nécessaire; cela permettra au film de trouver un nouveau public et de continuer à être apprécié en Slovénie et à l'étranger. Nous sommes honorés de pouvoir présenter la version restaurée en première dans la section « Cannes Classics » en tant que premier film slovène faisant partie de ce programme, où les films sont soigneusement sélectionnés et attirent l'attention des cinéphiles dans le monde entier. »



France Štiglic

équipe du film

RÉALISATEUR: **France Štiglic**

SCÉNARISTE: **Ivan Ribič**

DIALOGUES: **Ivan Ribič**

ADAPTATION DU SCÉNARIO: **France Jamnik, Vladimir Koch, France Štiglic**

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE: **Rudi Vaupotič**

MUSIQUE: **Marijan Kozina**

CHEF DÉCORATEUR: **Ivo Spinčič**

MONTAGE: **Radojka Ivančević**

COSTUMES: **Relly Dular**

MAQUILLAGE: **Hilda Jurečič**

ASSISTANTS RÉALISATEUR: **France Jamnik, Jelka Potokar, Mako Sajko**

CADREURS: **Dušan Hočevar, Srečko Pavlovčič, Viki Pogačar, Žaro Tušar**

PHOTOGRAPHE: **Lado Sazonov**

INGÉNIEUR DU SON: **Marjan Meglič**

DIRECTEUR DE PRODUCTION: **Mladen Kozina**

SOCIÉTÉ DE PRODUCTION: **Triglav film**

interprètes principaux

Tugo Štiglic, John Kitzmiller, Eveline Wohlfelder, Boris Kralj, Janez Čuk, Polde Dežman, Aleksander Valič, Franc Drogenik, Maks Furijan, Tone Homar, Rudi Kosmač, Franjo Kumer, Pero Škerl

information technique

90 min, Yougoslavie/Slovénie, 1957 (version restaurée 2016), dialogues slovènes et allemands, sous-titres anglais et français

FORMAT: **35 mm, DCP**

FORMAT DE PROJECTION: **1:1.37**

COULEURS: **noir et blanc**

SON: **5.1**

john kitzmiller

John Kitzmiller est né le 4 décembre 1913 à Battle Creek, dans le Michigan. Lors de la Seconde Guerre mondiale, il rejoignit l'armée américaine où il devint capitaine des Corps des ingénieurs de la 92ème Division d'infanterie durant la libération de l'Italie.

À la fin de la guerre, il choisit de rester en Italie où, grâce à son apparence et son rire, il fut découvert en 1946 par Luigi Zampa et le producteur Carlo Ponti qui l'ont convaincu de jouer dans *Vivere in pace* (*Vivre en paix*, 1947). Ainsi commença sa carrière d'acteur dans les films néoréalistes italiens. Il décida ensuite de résider en Italie de façon permanente et finit par jouer dans plus de cinquante films européens, interprétant souvent le rôle de l'homme noir en colère qui lutte contre le racisme.



Il joua le rôle principal de « Jerry » dans le film *Senza pietà* (*Sans pitié*), dont le scénario a été écrit par Federico Fellini, Alberto Lattuada et Tullio Pinelli. Grâce à *Senza pietà*, Kitzmiller devint brièvement une star de cinéma en Italie. Le film a aussi été populaire aux États-Unis, dans les cinémas d'art et d'essai et sur le circuit universitaire, particulièrement parmi les étudiants noirs. Kitzmiller remporta des prix en tant qu'acteur mais il fut aussi un soldat décoré. En 1957, il fut le premier acteur noir à obtenir le Prix d'interprétation masculine au Festival de Cannes pour son rôle dans le film yougoslave (slovène) *Dolina miru* (*La vallée de la Paix*).

Kitzmiller a joué le personnage de Quarrel, son rôle le plus célèbre, dans le film *James Bond 007 contre Dr No* (1962).

Il est mort le 23 février 1965, à l'âge de 51 ans.



tugo štiglic

Tugo Štiglic est né le 8 novembre 1946 à Ljubljana, en Slovénie. Il a obtenu un diplôme en histoire de l'art de la Faculté des arts de Ljubljana en 1974. Pendant et après ses études, il a travaillé comme assistant réalisateur auprès de la majorité des réalisateurs en Slovénie et a réalisé des films de fiction pour la télévision, des courts-métrages ethnographiques et des programmes documentaires.

Son premier long-métrage *Poletje v školjki* (*Un été dans un coquillage*, 1986) a remporté le Grand Prix au Festival du film de Giffoni ainsi que le Grand Prix au Festival de Saint-Malo. En 1988, il réalisa *Un été dans un coquillage 2*.

Son rôle de Marko dans *La vallée de la Paix* fut sa première et dernière expérience en tant qu'acteur.

eveline wohlfeiler

Dans sa jeunesse, elle a été actrice dans des films slovènes: *Dolina miru* (*La vallée de la Paix*) de France Štiglic en 1956, *Dobro morje* (*La bonne mer*) de Mirko Grobler en 1958 et *Tri četrtine sonca* (*Trois quarts du soleil*) de Jože Babič en 1959. À l'âge de 16 ans, elle a déménagé à Munich (Allemagne), où elle a travaillé plus tard dans l'image et le montage sonore.



notes sur la restauration

La recherche initiale de matériels a révélé que le négatif original a été perdu, et ne peut être localisé. Il est probable que le négatif a été abandonnée dans le laboratoire qui a produit la version américaine en 1962, intitulée « Sergeant Jim » (*Sergent Jim*), six ans après la sortie du film. Cinq copies ont été trouvées, ainsi que l'interpositif et l'internégatif. Le plan était de réparer les dégâts causés par l'usage excessif des matériels et par la dégradation au fil du temps. On comptait aussi restituer l'image au plus près de son aspect original. Un groupe d'experts a été établi, constitué de membres des associations de réalisateurs et directeurs de la photographie slovènes. L'interpositif et l'internégatif ont été numérisés à une résolution de 4k, et on a visé à utiliser les meilleures parties des deux matériels dans la copie finale. La résolution a été réduite à 2k et des fichiers ont été préparés pour le procédé de restauration. Les images étaient remarquablement nettes, à l'exception de quelques images d'archives qui avaient été utilisées dans le film parce qu'ils manquaient de fonds pour filmer les avions américains et le bombardement de la ville. Ces plans ont été restaurés et rendus plus nets, permettant ainsi de se rapprocher au mieux de l'image d'origine. L'internégatif était très endommagé: déchirures, saletés, déformations et perte totale de l'information sur quelques images. Dans ces cas-là, on a utilisé l'interpositif - mieux préservée - comme source. Quelques scènes, en particulier celles avec les avions yougoslaves, ont été filmées sur une pellicule granuleuse. Le grain a été légèrement réduit dans ces plans-là pour qu'ils soient davantage en harmonie avec les autres images. L'étalonnage a été réalisé par Janez Ferlan, sous la supervision du directeur de la photographie Lev Predan Kowarski. Les couleurs ont été approuvées par le groupe d'experts. Le son a été numérisé à partir de l'internégatif et l'interpositif, ainsi que du matériel de « Sergeant Jim » (*Sergent Jim*) - de la bande son optique. Le son était en très mauvais état - au fil des ans, le matériel avait été marqué d'empreintes de dents. La qualité de l'enregistrement lui-même était à un niveau très haut pour l'époque, étant donné qu'il n'y a presque aucune scène doublée dans le film. Cependant, la restauration du son était très difficile - presque toutes les scènes contiennent de la musique et cela ne permet pas d'interférer au niveau du son.

Iridum Film (Bojan Mastilović & Janez Ferlan)

quelques références

(sélectionnées parmi plus de 150 films restaurés):

- ♦ **Surogat** (Le succédané), un court-métrage d'animation de Dušan Vukotić (1961); Oscar du meilleur court-métrage d'animation
- ♦ **Procesija svetoga Duje** (La procession de Saint-Domnius), un court-métrage documentaire de Josip Karaman (1911)
- ♦ **Ljubav u Sarajevu** (L'amour à Sarajevo), un court-métrage de Nikola Drakulić et Edo Ljubić (1936)
- ♦ **Lutka** (Une poupée de rêve), un court-métrage d'animation de Bob Godfrey et Zlatko Grgić (1979); nominé pour l'Oscar du meilleur court-métrage d'animation
- ♦ **Sedmina** (Le banquet de funérailles), un long-métrage de Matjaž Klopčič (1969)
- ♦ **Gipsy Magic** (La magie gitane), un long-métrage de Stole Popov (1997)
- ♦ **Crveniot konj** (Le cheval rouge), un long-métrage de Stole Popov (1981)
- ♦ **Sretna nova 49** (Bonne année), un long-métrage de Stole Popov (1986)
- ♦ **Tetoviranje** (Le tatouage), un long-métrage de Stole Popov (1991)
- ♦ **Karaula** (Le poste-frontière), un long-métrage de Rajko Grlić (2006)

CENTRE SLOVÈNE DU FILM

Le Centre slovène du film, un organisme public de la République slovène, a été créé en 2011 pour succéder au Fonds cinématographique slovène - un fonds public.

Le Centre slovène du film vise à encourager la créativité dans le domaine du film et de l'audiovisuel en Slovaquie en créant des conditions favorables pour les activités cinématographiques et audiovisuelles. Le Centre cofinance tous les programmes concernant le développement, la production, la promotion et la distribution des films. En outre, le Centre soutient aussi des festivals de films, des associations professionnelles, la promotion des lieux de tournage, la culture cinématographique et d'autres initiatives.

Le Centre slovène du film détient le catalogue des films slovènes de 1946 à 1991 et a donc lancé, ces dernières années, un programme de restauration des copies de films.



**SLOVENSKI
FILMSKI
CENTER**
JAVNA
AGENCIJA
SLOVENIAN
FILM
CENTRE

www.sfc.si

www.film-center.si

info@film-center.si

info@sfc.si

t: +386 1 234 32 00

f: +386 1 234 32 19



OFFICIAL SELECTION
CANNES CLASSICS
FESTIVAL DE CANNES

LA VALLÉE DE LA PAIX

DE FRANCE ŠTIGLIC

1957, version restaurée 2016 (90 min)

Publicité:

Silversalt PR

THESSA MOOIJ

US +1.646.637.4700

EU +31.6.4151.571

thessa@silversaltpr.com

LAURA SCHWAB

US +1.347.401.0825

EU +33.6.4436.6164

laura@silversaltpr.com

Festivals et ventes:

Centre slovène du film

NERINA KOCJANČIČ

+386.1.2343.204

nerina.kocjancic@film-center.si